

EL FUTUR D'OBLIGACIÓ

El futur d'obligació consisteix en l'ús del temps verbal de futur del mode indicatiu amb un valor d'obligació. Aquest ús és característic de la llengua castellana en la redacció de textos que tenen per objecte regular una matèria (contractes, convenis, lleis, reglaments, etc.) i respon al fet que en castellà s'adopta el punt de vista que el que es regula s'aplicarà en un futur.

En català, com en la majoria de les llengües romàniques, a l'hora de redactar un text que regula una matèria, és preferible adoptar el punt de vista que el document en qüestió (sia un contracte, sia una llei) és vigent en el moment que es llegeix. Per tant, no es pot fer servir el futur i cal emprar el present.

Així doncs, com a norma general, **el futur d'obligació de la llengua castellana es tradueix al català per una perífrasi d'obligació en present (haver de + infinitiu; caldre + infinitiu; cal que...; obligar-se a ...); i en els casos en què el futur no estableix una obligació atribuïda a un subjecte sinó que té un caràcter més aviat descriptiu o definitori, és preferible traduir-lo per la forma simple del present d'indicatiu.**

Exemples extrets d'una llei (traducció oficial de l'article 105.1 de la Llei d'enjudiciament civil):

En castellà	En català
El perito designado por el Juez, Sección o Sala que conozca del asunto o, en su caso, por el Letrado de la Administración de Justicia, <u>deberá abstenerse</u> si concurre alguna de las causas legalmente previstas.	El perit designat pel jutge, secció o sala que conegui de l'afer o, si s'escau, pel secretari judicial, <u>s'ha d'abstenir</u> si s'hi dona alguna de les causes legalment previstes.
La abstención <u>podrá ser</u> oral o escrita, siempre que esté debidamente justificada.	L'abstenció <u>pot ser</u> oral o escrita, sempre que estigui degudament justificada.

Exemples extrets d'un contracte (usos incorrectes del futur d'obligació i la seva correcció):

✘	✓
El client no <u>podrà</u> ser considerat, en cap cas, com a representant del proveïdor i no <u>podrà</u> actuar ni comprometre's en el seu nom.	El client no <u>pot</u> ser considerat, en cap cas, com a representant del proveïdor i no <u>pot</u> actuar ni comprometre's en el seu nom.
El client <u>actuarà</u> a tota hora en el seu nom i per compte propi.	El client <u>actua</u> a tota hora en el seu nom i per compte propi.
El client <u>guardarà</u> confidencialitat sobre la informació que li faciliti el proveïdor.	El client <u>ha de guardar</u> confidencialitat sobre la informació que li faciliti el proveïdor.